



Association de soutien thérapeutique aux victimes de torture et de répression politique

## « INTERPRÉTARIAT ET SOIN » BIBLIOGRAPHIE

### ARTICLES

**Bouquin-Sagot G., Maurin M.**, « Une pratique avec un interprète co-intervenant : de l'être en groupe à penser le groupe », *Les cahiers de Rhizome*, n°55, numéro spécial « L'interprétariat en santé mentale », février 2015, pp. 76-85

**Kaës René**, « Le Préconscient traducteur », *Méta : journal des traducteurs*, vol. 40, n°3, 1995, pp. 478-481.

**Kaës René**, « Différence culturelle, souffrance de la langue et travail du préconscient dans deux dispositifs de groupe » in Kaës R., Ruiz-Correa O. B. *et al.*, *Différence culturelle et souffrances de l'identité*, Paris : Dunod, 1998, pp. 45-87.

### AUTRES ARTICLES

**Berberian A., Ismaili L.**, « Quelle place pour l'interprète dans le soin proposé aux personnes exilées victimes de tortures ? », colloque Réséda à La Rochelle - 25 juin 2012. <http://www.centreosiris.org/data/spip.php?rubrique15>

**Bouquin-Sagot G., Masson J.**, « L'interprétariat dans le soin des victimes de torture et de répression politique, un dispositif en construction à Osiris », intervention au Colloque national d'ISM « Interprétariat, Santé et Prévention » - Paris - 18 mars 2010. <http://www.interpretariat-sante-ism.fr/w-content/uploads/2010/05/OSIRIS-Interpr%C3%A9tariat-et-victimes-de-tortures.pdf>

**Bronner G, di Manno Yves et al.**, « Interpréter », *La Quinzaine Littéraire*, n° 1043, numéro spécial du 1<sup>er</sup> au 31 août 2011.

**Maurin M., Sinabalyan A.**, « Du deux au trois : la place de l'interprète dans le soin ». *Torture : quels soins pour les victimes ? Courrier de l'ACAT* (Magazine chrétien des droits de l'homme), n°314, 2012, pp. 314-315.

### OUVRAGES

**Altounian Janine et Vahram**, avec la contribution de **Krikor Beledian, Jean-François Chiantaretto, Manuela Fraire [et al.]**, « Mémoires du génocide arménien : héritage traumatique et travail analytique », Paris : PUF, 2009, 238 p.

**Bounaira Wafa**, « L'entretien en présence d'un interprète, une clinique particulière pour le psychologue », Paris : Presse académiques francophones, 2013, 380 p.

**De Pury Sybille**, « Traité du malentendu », Paris : Les Empêcheurs de tourner en rond, 1998, 148 p.

**Markowicz André**, « Partages », Paris : Inculte, Coll. Essais, 2015, 440 p.

**Ricœur Paul**, « Sur la traduction », Paris : Bayard, 2004, 70 p.

**Saban L. & coll.**, « Parole de l'autre. L'interprétariat dans l'entretien médical et social », Strasbourg : *Migrations Santé Alsace*, 2003, 104 p.

**Sinha Shumona**, « Assomons les pauvres ! », Paris : L'Olivier, 2011, 156 p.

#### **REVUES - DOSSIERS THEMATIQUES**

- « **Traduire pour ne pas trahir** », *Maux d'exil, La lettre du Comède aux membres du réseau*, n°49, février 2016.

- « **L'interprétariat, pour en finir avec les malentendus** », *Maux d'exil, La lettre du Comède aux membres du réseau*, n°24, septembre 2008.

- « **Une autre langue** », 1<sup>ère</sup> partie, *Mémoires, Revue trimestrielle d'information de l'Association Primo Levi*, numéro 35-36, mars 2007, pp. 14-17.

- « **Mots pour maux. Une autre langue** », 2<sup>ème</sup> partie, *Mémoires, Revue trimestrielle d'information de l'Association Primo Levi*, numéro 37-38, septembre 2007, pp. 10-15.

- « **La place de l'interprète au cœur du soin. Une autre langue** », 3<sup>ème</sup> partie, *Mémoires, Revue trimestrielle d'information de l'Association Primo Levi*, numéro 41, mars 2008, pp. 6-13.

- « **L'interprétariat en santé mentale** », numéro spécial *Les cahiers de Rhizome – Santé mentale et précarité*, n°55, Paris : ORSPERE, février 2015, 98 p.

